

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jan Sládek

Název práce: *Vybrané kapitoly. Komentovaný překlad vybraných kapitol knihy „Zwischen den Zeichen“ (2018) od Judith S. Farwick*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad:

Komentovaný bakalářský překlad Jana Sládka jsem si jako vyučující tlumočení přečetla s velkým zájmem. Diplomantovi se podařilo vytvořit nesmírně zdařilý překlad poměrně náročného výchozího textu (student si zvolil několik kapitol z učebnice, respektive cvičebnice tlumočnické notace, jež je určena studentům a učitelům tlumočení, v neposlední řadě také profesionálním tlumočnickům). Velmi kladně hodnotím detailně a pečlivě zpracovanou hypotetickou překladatelskou zakázku a perfektně promyšlenou překladatelskou koncepci. Z hlediska pragmatiky oceňuji, že měl autor překladu na mysli českého čtenáře a bylo-li to nutné, použil poznámku překladatele.

Na sémantické rovině nedošlo k žádným posunům významu, student textu zcela porozuměl, a tudíž vypracoval odpovídající a koherentní překlad; překladatelská řešení jsou adekvátní vůči originálu. Pokud jde o lexikální a stylistickou rovinu, vyzdvihla bych celou řadu kreativních řešení; jde o text, který je velice čtivý a v žádném případě nevykazuje prvky závislosti na německém originálu.

Komentář:

Komentář považuji za vzorový, je nesmírně obsáhlý, skvěle promyšlený a poukazuje na překladatelův smysl pro detail. Je napsán erudovaným jazykem a hlavní pozornost je věnována překladatelským (nikoli obecným) problémům. Zvolená překladatelská řešení jsou navíc doložena názornými příklady. Text je velice přehledně členěn, překlepy se nevyskytují.

Jako vedoucí mohu konstatovat, že diplomant poctivě konzultoval, načetl velké množství translatologické literatury a pracoval naprosto samostatně. Bakalářské práci věnoval dostatečné množství času a přistupoval k ní velice zodpovědně.

Komentovaný překlad Jana Sládka vysoce převyšuje nároky kladené na bakalářské práce na oboru Mezikulturní komunikace čeština - němčina / Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch - Deutsch.

Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“.

V Praze 23. srpna 2021 Vedoucí práce: PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě